

# The Gospel of John



# The Gospel of John

A Greek Reader

A large, bold, black letter 'T' in a classic serif font, serving as a logo for Timothy A. Lee Publishing. The 'T' has a slightly flared top and a decorative tail on the right side.

Timothy A. Lee Publishing

The Gospel of John: A Greek Reader

Copyright © 2023 by Timothy A. Lee

Timothy A. Lee Publishing, Cambridge, England

[www.timothyalee.com](http://www.timothyalee.com)

@Timothy\_A\_Lee

All rights reserved. This publication may not be reproduced, distributed, or transmitted in any form or by any means, including photocopying, recording, or other electronic or mechanical methods, without the prior written permission of the publisher. For permission requests, contact [requests@timothyalee.com](mailto:requests@timothyalee.com).

The biblical base text (SBLGNT) is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY 4.0). [www.sblgnt.com/license](http://www.sblgnt.com/license) The text is copyright 2010 by the Society of Biblical Literature and Logos Bible Software.

The morphological parsing and lemmatization used is made available under a CC-BY-SA License. Tauber, J. K., ed. (2017) MorphGNT: SBLGNT Edition. Version 6.12 [Data set]. <https://github.com/morphgnt/sblgnt> DOI: 10.5281/zenodo.376200

First Edition 2023

ISBN: 978-1-916854-03-1

# CONTENTS

Introduction . . . . .	vii
Abbreviations . . . . .	xv
John . . . . .	1
Paradigms . . . . .	83
Glossary . . . . .	109
Maps . . . . .	121



# Introduction

This is a Greek reader for The Gospel of John. It is designed as a useful cost-efficient tool for two groups of people. First, for students learning Koine Greek after a year's worth of study this series provides the material to grow in reading ability from the primary texts.<sup>1</sup> Second, this series is designed for pastors, scholars, and curious lay people looking to refresh their Greek, or use it in preparation for their work of study, preaching, and teaching.

The book immerses the reader in the biblical texts in order to build confidence reading Koine Greek as quickly as possible. The transition from translating basic sentences to reading whole passages and books is a steep learning curve that can be discouraging to students. To help bridge this gap, the reader's generous glosses enable the student with only one year's worth of vocabulary to begin reading whole passages. Specifically, all uncommon words that occur 30 times or fewer in the Greek New Testament are glossed as footnotes. This enables the reader to continue reading every passage unhindered. Therefore, the book complements traditional language grammars and is especially ideal for beginner and intermediate students learning to read Koine Greek. However, even advanced readers will appreciate

---

<sup>1</sup> Koine Greek is the common term for what has historically and inaccurately been known as Biblical or New Testament Greek. The best term to describe the language of the New Testament is Post-Classical Greek.

the glossing of the rare words, since it saves time reading the text.

John is one of the easiest books to read in the New Testament, based on its repetitive vocabulary and simple syntax. This ease of words, syntax, and familiar stories mean John is often a set text for beginner students. As such I hope this reader will be used by many, making the transition to reading biblical books in the original languages.

## How to use this reader

In order to aid the reader and simplify the reading process, this book contains a collection of useful data around and within the main body of text. Information includes:

- The glossing of uncommon words that the reader might not know or struggle to recall.
- The morphological parsing of difficult forms.
- Proper nouns shaded in grey.

This reader includes basic glosses and morphology when relevant in footnotes. These are divided into two separate levels of footnotes. The primary level contains the glosses of all the rarer words, and if necessary their morphology. The secondary level is only for displaying complex morphology of common words that might be useful for beginner and intermediate readers.

## Glossing

All uncommon words are glossed with English translation possibilities in the primary footnotes. These less frequent words are defined as those that occur 30 times or fewer in the Greek New



Testament. It is assumed that after one year's study, a student will know the common words. These 388 distinct lexemes occur 14,116 times in The Gospel of John. This accounts for 91.4% of the 15,438 words found in the book.<sup>2</sup> An alphabetical list of these words may be consulted in the glossary found among the appendices of this book.

For example, in John 1:5, we encounter the word *σκοτία*<sup>a</sup>. The word is uncommon, occurring only 17 times in the New Testament. Therefore, it is glossed in the primary footnotes. The lexeme behind the word is in bold type *σκοτία*. It is followed by grammatical data where necessary, in this case ending *ας, ἡ* which refer to the genitival form ending (*ας*) and gender (*ἡ*). After the underlying lexeme, and grammatical data, basic English glosses are supplied followed by the frequency of the lexeme in the New Testament in parentheses. These glosses contain the main translation possibilities for the word. They are consistent throughout the reader, not context specific. This means they are suitable for memorising as the readers works through the book. It also means a reader learns not to depend too heavily upon glosses, given a word can have an unusual, or very specific meaning determined by the context.

The glosses are primarily those of *A Manual Greek Lexicon of the New Testament* by Abbott-Smith.<sup>3</sup> I have lightly updated the language and translations offered. The glosses offer the more common translations of the words, though context is key for meaning. Given these glosses are primarily for the general reader, a dictionary such as BDAG is recommended where

---

<sup>2</sup> According to the SBLGNT base text and MorphGNT parsing scheme adopted by this book.

<sup>3</sup> G. Abbott-Smith. *A Manual Greek Lexicon of the New Testament*. T & T Clark: Edinburgh, 1923.

---

a *σκοτία, ας, ἡ*. darkness, dark.

(17)

exegetical points are under question.<sup>4</sup> These glosses are spelled according to British English.

The primary footnotes are alphabetical, not numerical. They restart at *a* on every new page and chapter. If a word appears multiple times in a single page, then subsequent occurrences will refer to the first gloss using the same alphabetical footnote mark. For example, σκοτία<sup>a</sup> ... σκοτία<sup>a</sup>.

## Parsing

Difficult word forms are parsed in the footnotes. For uncommon words these are supplied alongside the gloss, for example, τέξεται<sup>b</sup>. This indicates the word τέξεται is the future middle indicative third-person singular of the verb τίκτω. It is glossed because the form may be confusing for beginner students. For common words that contain a difficult form, a secondary set of footnotes are supplied. These footnotes contain no glosses as the reader is expected to know the basic glosses. Instead only the underlying lexeme in the present tense is displayed with the relevant morphological parsing. For example, εὔρεθη<sup>1</sup> is an aorist passive indicative third-person singular verb, from εὔρισκω. Unlike the primary footnotes, these secondary footnotes are listed numerically. This allows the reader who is competent with morphological forms to skip over these words without distraction. These grey italicised footnotes should not be confused with verse numbers (e.g., <sup>1</sup>) which are bold and sans-serif.

---

<sup>4</sup> Frederick William Danker, ed. *A Greek-English Lexicon of the New Testament and other Early Christian Literature. Third Edition (BDAG)*. Chicago, IL: The University of Chicago Press, 2000

---

a σκοτία, ας, ἡ. darkness, dark.  
(17)

b τίκτω. to bear, bring forth,  
produce. (18) fut. mid. ind. 3s

---

<sup>1</sup> εὔρισκω aor. pass. ind. 3s

## Uncommon Proper Nouns

To aid the reader, all uncommon proper nouns are marked in grey; for example, Ἡλίας. These are the proper nouns that occur 30 times or fewer in the New Testament. Common proper nouns are left in black as it is assumed the reader is familiar with these. For example, Ἰωάννης is not glossed.

## Verb and noun paradigms

Several paradigms are listed among the appendices to help the reader's recall. These include verbs, nouns, and adjectives. The declension tables, like the spelling adopt British English standards, hence following the traditional order: nominative, (vocative), accusative, genitive, dative, not the German-American order that places the genitive after the noun.

## Sources

The biblical base text for this reader is the SBL Greek New Testament (SBLGNT) edited by Michael W. Holmes which is available under a Creative Commons License.<sup>5</sup> This is a modern critical text. To save space I have removed the critical apparatus. This should not be neglected in study, but is not necessary for the primary use of these books to get people reading large chunks of text as easily as possible.

The morphological parsing and lemmatization used is from the MorphGNT project and made available under a Creative

---

<sup>5</sup> <https://sblgnt.com/> It is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License. This is copyright 2010 by the Society of Biblical Literature and Logos Bible Software.

Commons License.<sup>6</sup> I have occasionally changed the parsing, or underlying lexeme. In particular I have relisted several deponent verbs as present. This is based on their use in the present at times in the New Testament, or in the Septuagint.

The glosses are primarily those of *A Manual Greek Lexicon of the New Testament* by Abbott-Smith.<sup>7</sup> As stated, I have lightly updated the language of these and the translations offered. When updating glosses I have also consulted John Dodson's *Greek-English Lexicon*.<sup>8</sup>

For the maps, I have consulted Hurlbut's Bible Atlas,<sup>9</sup> and public domain maps of ancient highway systems. Place names in ancient languages and direction of travel arrows were all added after consulting the biblical texts. The map projections are equirectangular which means more details can be displayed on each page, though places such as Asia Minor appear vertically compressed.

## Contact

I appreciate feedback on this reader, such as how it is being used and ways to improve it. If a reader finds an issue with

---

<sup>6</sup> CC-BY-SA, Tauber, J. K., ed. (2017) MorphGNT: SBLGNT Edition. Version 6.12 [Data set]. <https://github.com/morphgnt/sblgnt> DOI: 10.5281/zenodo.376200.

<sup>7</sup> Abbott-Smith, *Greek Lexicon*.

<sup>8</sup> Dodson's lexicon is in the public domain, he used the following public-domain sources:

- Abbott-Smith, G., *A Manual Greek Lexicon of the New Testament*, New York: Charles Scribner's Sons, 1922.
- Berry, George R., *A New Greek-English Lexicon to the New Testament*, New York: Hinds & Noble, 1897.
- Souter, Alexander, *A Pocket Lexicon to the Greek New Testament*, Oxford: Clarendon Press, 1917.
- Strong, J., *Strong's Exhaustive Concordance of the Bible*, 1890.

<sup>9</sup> Jesse Lyman Hurlbut. *Bible Atlas. A Manual of Biblical Geography and History*. Rand, McNally & company: Chicago, IL, 1910.

# ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ

**1** Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος. **2** οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν. **3** πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν. ὃ γέγονεν <sup>1</sup> **4** ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων. **5** καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ<sup>a</sup> φαίνει, καὶ ἡ σκοτία<sup>a</sup> αὐτὸ οὐ κατέλαβεν<sup>b</sup>.

**6** Ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος παρὰ θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης. **7** οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι' αὐτοῦ. **8** οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός. **9** ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν<sup>c</sup> ὃ φωτίζει<sup>d</sup> πάντα ἄνθρωπον ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον.

**10** Ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω<sup>e</sup>. **11** εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον<sup>f</sup>. **12** ὅσοι δὲ ἔλαβον<sup>g</sup> αὐτόν, ἔδωκεν<sup>h</sup> αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα θεοῦ γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, **13** οἳ οὐκ ἐξ αἱμάτων οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκὸς<sup>i</sup> οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρὸς<sup>j</sup> ἀλλ' ἐκ θεοῦ ἐγεννήθησαν.

**14** Καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο καὶ ἐσκήνωσεν<sup>k</sup> ἐν ἡμῖν, καὶ ἐθεασάμεθα<sup>l</sup> τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς<sup>m</sup> παρὰ

<b>1</b>	d φωτίζω. to give light, shine, illuminate. (11)
a σκοτία, ας, ἡ. darkness, dark. (17)	e σκηνόω. to dwell, pitch tents. (5) aor. act. ind. 3s
b καταλαμβάνω. to take, seize, realise. (13) aor. act. ind. 3s	f θεάομαι. to see, look at. (22)
c ἀληθινός, ἡ, όν. true, genuine, real. (28)	g μονογενής, ές. only, unique. (9)

<b>1</b>	4 λαμβάνω aor. act. ind. 3p
<sup>1</sup> γίνομαι pf. act. ind. 3s	5 δίδωμι aor. act. ind. 3s
<sup>2</sup> γινώσκω aor. act. ind. 3s	6 σὰρξ gen. fs
<sup>3</sup> παραλαμβάνω aor. act. ind. 3p	7 ἀνήρ gen. ms

πατρός, πλήρης<sup>a</sup> χάριτος και ἀληθείας. **15** (Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ και κέκραγεν λέγων· Οὗτος ἦν ὃν εἶπον· Ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἔμπροσθέν μου γέγονεν<sup>1</sup>, ὅτι πρῶτός μου ἦν·) **16** ὅτι ἐκ τοῦ πληρώματος<sup>b</sup> αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν<sup>2</sup>, και χάριν ἀντι<sup>c</sup> χάριτος. **17** ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωϋσέως ἐδόθη<sup>3</sup>, ἡ χάρις και ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο. **18** θεὸν οὐδεὶς ἑώρακεν<sup>4</sup> πώποτε<sup>d</sup>. μονογενῆς<sup>e</sup> θεὸς ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον<sup>f</sup> τοῦ πατρὸς ἐκεῖνος ἐξηγήσατο<sup>g</sup>.

**19** Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Ἰωάννου ὅτε ἀπέστειλαν οἱ Ἰουδαῖοι ἐξ Ἱεροσολύμων ἱερεῖς και Λευίτας ἵνα ἐρωτήσωσιν αὐτόν· Σὺ τίς εἶ; **20** και ὠμολόγησεν<sup>h</sup> και οὐκ ἠρνήσατο, και ὠμολόγησεν<sup>h</sup> ὅτι Ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ὁ χριστός. **21** και ἠρώτησαν αὐτόν· Τί οὖν; σὺ Ἠλίας εἶ; και λέγει· Οὐκ εἰμὶ. Ὁ προφήτης εἶ σὺ; και ἀπεκρίθη· Οὐ. **22** εἶπαν οὖν αὐτῷ· Τίς εἶ; ἵνα ἀποκρισῶν<sup>i</sup> δώμεν<sup>5</sup> τοῖς πέμψασιν ἡμᾶς· τί λέγεις περὶ σεαυτοῦ; **23** ἔφη<sup>6</sup>. Ἐγὼ φωνὴ βοῶντος<sup>j</sup> ἐν τῇ ἐρήμῳ<sup>7</sup>. Εὐθύνατε<sup>k</sup> τὴν ὁδὸν κυρίου, καθὼς εἶπεν Ἡσαΐας ὁ προφήτης.

**24** Καὶ ἀπεσταλμένοι ἦσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων. **25** και ἠρώτησαν αὐτόν και εἶπαν αὐτῷ· Τί οὖν βαπτίζεις εἰ σὺ οὐκ εἶ ὁ χριστός οὐδὲ Ἠλίας οὐδὲ ὁ προφήτης; **26** ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰωάννης λέγων· Ἐγὼ βαπτίζω ἐν ὕδατι· μέσος ὑμῶν ἕστηκεν<sup>8</sup>

a πλήρης, ες. full. (16)

b πλήρωμα, ατος, τό. fullness, fulfilment. (17)

c ἀντί. opposite, instead of, in place of. (22)

d πώποτε. ever yet. (6)

e μονογενῆς, ἐς. only, unique. (9)

f κόλπος, ου, ὁ. bosom. (6)

g ἐξηγέομαι. to tell, lead the way. (6)

h ὁμολογέω. to confess, agree, promise. (26)

i ἀποκρισις, εως, ἡ. answer, reply. (4)

j βοάω. to call, cry out, shout. (12)

k εὐθύνω. to make straight, direct. (2) aor. act. impv. 2p

<sup>1</sup> γίνομαι pf. act. ind. 3s

<sup>2</sup> λαμβάνω aor. act. ind. 1p

<sup>3</sup> δίδωμι aor. pass. ind. 3s

<sup>4</sup> ὁράω pf. act. ind. 3s

<sup>5</sup> δίδωμι aor. act. subj. 1p

<sup>6</sup> φημί impf. act. ind. 3s

<sup>7</sup> ἔρημος dat. fs

<sup>8</sup> ἵστημι pf. act. ind. 3s

ὄν ὑμεῖς οὐκ οἶδατε, <sup>27</sup> ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος, οὗ οὐκ εἰμι ἄξιος ἵνα λύσω αὐτοῦ τὸν ἱμάντα<sup>a</sup> τοῦ ὑποδήματος<sup>b</sup>. <sup>28</sup> ταῦτα ἐν Βηθανίᾳ ἐγένετο πέραν<sup>c</sup> τοῦ Ἰορδάνου, ὅπου ἦν ὁ Ἰωάννης βαπτίζων.

<sup>29</sup> Τῇ ἐπαύριον<sup>d</sup> βλέπει τὸν Ἰησοῦν ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν, καὶ λέγει. Ἴδε<sup>e</sup> ὁ ἀμνός<sup>f</sup> τοῦ θεοῦ ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου. <sup>30</sup> οὗτός ἐστιν ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εἶπον. Ὅπισω μου ἔρχεται ἀνὴρ ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν<sup>1</sup>, ὅτι πρῶτός μου ἦν. <sup>31</sup> κἀγὼ οὐκ ᾔδειν αὐτόν, ἀλλ' ἵνα φανερωθῇ τῷ Ἰσραὴλ διὰ τοῦτο ἦλθον ἐγὼ ἐν ὕδατι βαπτίζων. <sup>32</sup> καὶ ἐμαρτύρησεν Ἰωάννης λέγων ὅτι Ἐθέαμαι<sup>g</sup> τὸ πνεῦμα καταβαῖνον ὡς περιστεράν<sup>h</sup> ἐξ οὐρανοῦ, καὶ ἔμεινεν ἐπ' αὐτόν. <sup>33</sup> κἀγὼ οὐκ ᾔδειν αὐτόν, ἀλλ' ὁ πέμψας με βαπτίζειν ἐν ὕδατι ἐκεῖνός μοι εἶπεν. Ἐφ' ὃν ἂν ἴδῃς τὸ πνεῦμα καταβαῖνον καὶ μένον ἐπ' αὐτόν, οὗτός ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν πνεύματι ἁγίῳ. <sup>34</sup> κἀγὼ ἐώρακα<sup>2</sup>, καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ ἐκλεκτός<sup>i</sup> τοῦ θεοῦ.

<sup>35</sup> Τῇ ἐπαύριον<sup>d</sup> πάλιν εἰστήκει<sup>3</sup> ὁ Ἰωάννης καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο, <sup>36</sup> καὶ ἐμβλέψας<sup>j</sup> τῷ Ἰησοῦ περιπατοῦντι λέγει. Ἴδε<sup>e</sup> ὁ ἀμνός<sup>f</sup> τοῦ θεοῦ. <sup>37</sup> καὶ ἤκουσαν οἱ δύο μαθηταὶ αὐτοῦ λαλοῦντος καὶ ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ. <sup>38</sup> στραφεῖς<sup>k</sup> δὲ ὁ Ἰησοῦς καὶ θεασάμενος<sup>g</sup> αὐτοὺς ἀκολουθοῦντας λέγει αὐτοῖς. Τί ζητεῖτε; οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ. Ῥαββί (ὃ λέγεται μεθερμηνεούμενον<sup>l</sup>

a ἱμάς, ἄντος, ὁ. (leather) strap. (4)

b ὑπόδημα, ατος, τό. sandal. (10)

c πέραν. on the other side of. (23)

d ἐπαύριον. the next day. (17)

e ἴδε. see! look! (30)

f ἀμνός, οῦ, ὁ. lamb. (4)

g θεάομαι. to see, look at. (22)

h περιστέρα, ἄς, ἡ. dove, pigeon. (10)

i ἐκλεκτός, ἡ, ὄν. select, chosen, elect. (23)

j ἐμβλέπω. to look at. (11) *aor. act. ptc. nom. ms*

k στρέφω. to turn, turn away. (21)

l μεθερμηνεύω. to translate, interpret. (8)

<sup>1</sup> γίνομαι *pf. act. ind. 3s*

<sup>2</sup> ὀράω *pf. act. ind. 1s*

<sup>3</sup> ἵστημι *plpf. act. ind. 3s*

Διδάσκαλε), ποῦ μένεις; <sup>39</sup> λέγει αὐτοῖς· Ἐρχεσθε καὶ ὄψεσθε<sup>1</sup>. ἦλθαν οὖν καὶ εἶδαν ποῦ μένει, καὶ παρ' αὐτῷ ἔμειναν τὴν ἡμέραν ἐκείνην· ὥρα ἦν ὡς δεκάτη<sup>a</sup>. <sup>40</sup> ἦν Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου εἷς ἐκ τῶν δύο τῶν ἀκουσάντων παρὰ Ἰωάννου καὶ ἀκολουθησάντων αὐτῷ. <sup>41</sup> εὕρισκει οὗτος πρῶτον τὸν ἀδελφὸν τὸν ἴδιον Σίμωνα καὶ λέγει αὐτῷ· Εὐρήκαμεν<sup>2</sup> τὸν Μεσσίαν (ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον<sup>b</sup> χριστός). <sup>42</sup> ἤγαγεν<sup>3</sup> αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. ἐμβλέψας<sup>c</sup> αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Σὺ εἶ Σίμων ὁ υἱὸς Ἰωάννου, σὺ κληθήσῃ Κηφᾶς (ὃ ἐρμηνεύεται<sup>d</sup> Πέτρος).

<sup>43</sup> Τῇ ἐπαύριον<sup>e</sup> ἠθέλησεν<sup>4</sup> ἐξελθεῖν<sup>5</sup> εἰς τὴν Γαλιλαίαν. καὶ εὕρισκει Φίλιππον καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀκολουθεῖ μοι. <sup>44</sup> ἦν δὲ ὁ Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαϊδά, ἐκ τῆς πόλεως Ἀνδρέου καὶ Πέτρου. <sup>45</sup> εὕρισκει Φίλιππος τὸν Ναθαναὴλ καὶ λέγει αὐτῷ· Ὁν ἔγραψεν Μωϋσῆς ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προφῆται εὐρήκαμεν<sup>2</sup>, Ἰησοῦν υἱὸν τοῦ Ἰωσήφ τὸν ἀπὸ Ναζαρέτ. <sup>46</sup> καὶ εἶπεν αὐτῷ Ναθαναὴλ· Ἐκ Ναζαρέτ δύναται τι ἀγαθὸν εἶναι; λέγει αὐτῷ ὁ Φίλιππος· Ἐρχου καὶ ἴδε. <sup>47</sup> εἶδεν ὁ Ἰησοῦς τὸν Ναθαναὴλ ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν καὶ λέγει περὶ αὐτοῦ· Ἴδε<sup>f</sup> ἀληθῶς<sup>g</sup> Ἰσραηλίτης<sup>h</sup> ἐν ᾧ δόλος<sup>i</sup> οὐκ ἔστιν. <sup>48</sup> λέγει αὐτῷ Ναθαναὴλ· Πόθεν<sup>j</sup> με γινώσκεις; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Πρὸ τοῦ σε Φίλιππον φωνῆσαι ὄντα ὑπὸ τὴν συκῆν<sup>k</sup> εἶδόν σε. <sup>49</sup> ἀπεκρίθη αὐτῷ Ναθαναὴλ· Ραββί, σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, σὺ βασιλεὺς εἶ τοῦ Ἰσραὴλ. <sup>50</sup> ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ·

a δέκατος, η, ον. tenth. (7)

b μεθερμηνεύω. to translate, interpret. (8)

c ἐμβλέπω. to look at. (11) aor. act. ptc. nom. ms

d ἐρμηνεύω. to translate, interpret. (3)

e ἐπαύριον. the next day. (17)

f ἴδε. see! look! (30)

g ἀληθῶς. truly, surely. (18)

h Ἰσραηλίτης, ου, ό. Israelite. (9)

i δόλος, ου, ό. deceit, trickery. (11)

j πόθεν. from where? how? (29)

k συκῆ, ἦς, ἦ. fig tree. (16)

<sup>1</sup> ὀράω fut. mid. ind. 2p

<sup>2</sup> εὕρισκω pf. act. ind. 1p

<sup>3</sup> ἄγω aor. act. ind. 3s

<sup>4</sup> θέλω aor. act. ind. 3s

<sup>5</sup> ἐξέρχομαι aor. act. inf.



Ἵτι εἶπόν σοι ὅτι εἶδόν σε ὑποκάτω<sup>a</sup> τῆς συκῆς<sup>b</sup> πιστεύεις· μείζω τούτων ὄψη<sup>1</sup>. **51** καὶ λέγει αὐτῷ· Ἄμην ἀμην λέγω ὑμῖν, ὄψεσθε<sup>2</sup> τὸν οὐρανὸν ἀνεωγότα καὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ θεοῦ ἀναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου.

**2** Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γάμος<sup>a</sup> ἐγένετο ἐν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦν ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ ἐκεῖ. **2** ἐκλήθη δὲ καὶ ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸν γάμον<sup>a</sup>. **3** καὶ ὑστερήσαντος<sup>b</sup> οἴνου λέγει ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ πρὸς αὐτόν· Οἶνον οὐκ ἔχουσιν. **4** καὶ λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Τί ἐμοὶ καὶ σοί, γύναι; οὐπω<sup>c</sup> ἤκει<sup>d</sup> ἡ ὥρα μου. **5** λέγει ἡ μήτηρ αὐτοῦ τοῖς διακόνοις<sup>e</sup>. Ὁ τι ἂν λέγη ὑμῖν ποιήσατε. **6** ἦσαν δὲ ἐκεῖ λίθιναι<sup>f</sup> ὑδρίαί<sup>g</sup> ἕξ<sup>h</sup> κατὰ τὸν καθαρισμὸν<sup>i</sup> τῶν Ἰουδαίων κείμεναι<sup>j</sup>, χωροῦσαι<sup>k</sup> ἀνά<sup>l</sup> μετρητὰς<sup>m</sup> δύο ἢ τρεῖς. **7** λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Γεμίσατε<sup>n</sup> τὰς ὑδρίας<sup>g</sup> ὕδατος· καὶ ἐγέμισαν<sup>n</sup> αὐτὰς ἕως ἄνω<sup>o</sup>. **8** καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἀντλήσατε<sup>p</sup> νῦν καὶ φέρετε τῷ ἀρχιτρικλίνῳ<sup>q</sup>. οἱ δὲ ἤνεγκαν<sup>1</sup>. **9** ὡς δὲ ἐγεύσατο<sup>r</sup> ὁ ἀρχιτρικλίνος<sup>q</sup> τὸ ὕδωρ οἶνον γεγενημένον<sup>2</sup>, καὶ οὐκ ᾔδει πόθεν<sup>s</sup> ἐστίν, οἱ δὲ διάκονοι<sup>e</sup> ᾔδεισαν οἱ ἠντληκότες<sup>t</sup> τὸ ὕδωρ, φωνεῖ τὸν

a ὑποκάτω. under. (11)

b συκῆ, ἦς, ἡ. fig tree. (16)

2

a γάμος, ου, ὁ. wedding, wedding feast, marriage. (16)

b ὑστερέω. to lack, be in need. (16)

c οὐπω. not yet. (26)

d ἤκω. to have come, be present. (27)

e διάκονος, ου, ὁ ἡ. servant. (29)

f λίθινος, η, ον. made of stone. (3)

g ὑδρία, ας, ἡ. water pot. (3)

h ἕξ. six. (13)

i καθαρισμός, οὔ, ὁ. cleansing, purification. (7)

j κείμαι. to lay, be laid. (24)

k χωρέω. to go, make room. (10)

l ἀνά. each, upwards. (13)

m μετρητής, οὔ, ὁ. measurer. (1)

n γεμίζω. to fill, load. (9)

o ἄνω. up, upwards, above. (9)

p ἀντλέω. to draw water. (4)  
aor. act. impv. 2p

q ἀρχιτρικλίνος, ου, ὁ.

superintendent of a banquet. (3)

r γεύομαι. to taste, eat. (15)

s πόθεν. from where? how? (29)

t ἀντλέω. to draw water. (4) pf.  
act. ptc. nom. mp

<sup>1</sup> ὀράω fut. mid. ind. 2s

<sup>2</sup> ὀράω fut. mid. ind. 2p

<sup>1</sup> φέρω aor. act. ind. 3p

<sup>2</sup> γίνομαι pf. pass. ptc. acc. ns

νυμφίον<sup>a</sup> ὁ ἀρχιτρίκλιнос<sup>b</sup> **10** καὶ λέγει αὐτῷ. Πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν οἶνον τίθησιν<sup>1</sup>, καὶ ὅταν μεθυσθῶσιν<sup>c</sup> τὸν ἐλάσσω<sup>d</sup>. σὺ τετήρηκας τὸν καλὸν οἶνον ἕως ἄρτι. **11** ταύτην ἐποίησεν ἀρχὴν τῶν σημείων ὁ Ἰησοῦς ἐν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐφανέρωσεν τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

**12** Μετὰ τοῦτο κατέβη<sup>2</sup> εἰς Καφαρναοὺμ αὐτὸς καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐκεῖ ἔμειναν οὐ πολλὰς ἡμέρας.

**13** Καὶ ἐγγύς<sup>e</sup> ἦν τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη<sup>3</sup> εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς. **14** καὶ εὔρεν<sup>4</sup> ἐν τῷ ἱερῷ τοὺς πωλοῦντας<sup>f</sup> βόας<sup>g</sup> καὶ πρόβατα καὶ περιστερὰς<sup>h</sup> καὶ τοὺς κερματιστάς<sup>i</sup> καθημένους, **15** καὶ ποιήσας φραγέλλιον<sup>j</sup> ἐκ σχοινίων<sup>k</sup> πάντας ἐξέβαλεν<sup>5</sup> ἐκ τοῦ ἱεροῦ τὰ τε πρόβατα καὶ τοὺς βόας<sup>g</sup>, καὶ τῶν κολλυβιστῶν<sup>l</sup> ἐξέχεεν<sup>m</sup> τὰ κέρματα<sup>n</sup> καὶ τὰς τραπέζας<sup>o</sup> ἀνέστρεψεν<sup>p</sup>, **16** καὶ τοῖς τὰς περιστερὰς<sup>h</sup> πωλοῦσιν<sup>f</sup> εἶπεν. Ἄρατε<sup>6</sup> ταῦτα ἐντεῦθεν<sup>q</sup>, μὴ ποιεῖτε τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς

a νυμφίος, ου, ὁ. bridegroom. (16)

b ἀρχιτρίκλινος, ου, ὁ. superintendent of a banquet. (3)

c μεθύω. to be drunken. (7) aor. pass. subj. 3p

d ἐλάσσων, ον. lesser, smaller, fewer. (4)

e ἐγγύς. near. (30)

f πωλέω. to sell. (22)

g βούς, βοός, ὁ. ox, a cow. (8) acc. mp

h περιστερά, ἄς, ἡ. dove, pigeon. (10)

i κερματιστής, οὔ, ὁ. money changer. (1)

j φραγέλλιον, ου, τό. scourge, lash. (1)

k σχοινίον, ου, τό. cord, rope. (2)

l κολλυβιστής, ου, ὁ. moneychanger. (3)

m ἐκχέω. to pour out, shed. (27)

n κέρμα, ατος, τό. small coin. (1)

o τράπεζα, ης, ἡ. table, bank. (15)

p ἀναστρέφω. to turn back, return, live. (10) aor. act. ind. 3s

q ἐντεῦθεν. from here, from this place. (10)

<sup>1</sup> τίθημι pres. act. ind. 3s

<sup>2</sup> καταβαίνω aor. act. ind. 3s

<sup>3</sup> ἀναβαίνω aor. act. ind. 3s

<sup>4</sup> εὕρισκω aor. act. ind. 3s

<sup>5</sup> ἐκβάλλω aor. act. ind. 3s

<sup>6</sup> αἴρω aor. act. impv. 2p

		Active					
		Pre.	Fut.	Impf.	Aor.	Pf.	Pf.
Ind.	1s	λέγω	έρω	έλεγον	είπον	είρηκα	(έ)είρήκειν
	2s	λέγεις	έρείς	έλεγες	είπες	είρηκας	(έ)είρήκεις
	3s	λέγει	έρεϊ	έλεγε(ν)	είπε(ν)	είρηκε(ν)	(έ)είρήκει(ν)
Subj.	1pl	λέγομεν	έροῦμεν	έλέγομεν	είπομεν	είρήκαμεν	(έ)είρήκαμεν
	2pl	λέγετε	έρεϊτε	έλέγετε	είπετε	είρηκατε	(έ)είρήκατε
	3pl	λέγουσι(ν)	έροῦσι(ν)	έλεγον	είπον	είρηκασι(ν)	(έ)είρήκασαν
Impv.	1s	λέγω		έλεγον	είπω		
	2s	λέγης		έπηγης	είπηγης		
	3s	λέγη		έπηγη	είπηγη		
	1pl	λέγωμεν		έπωμεν	είπωμεν		
	2pl	λέγητε		έπηγτε	είπηγτε		
	3pl	λέγουσι(ν)		έπωσι(ν)	είπωσι(ν)		
Inf.	2s	λέγε		είπέ			
	3s	λεγέτω		είπέτω			
	2pl	λέγετε		είπετε			
	3pl	λεγέτωσαν		είπέτωσαν			
		λέγειν	έρεϊν		είπειν	είρηκέναι	

έτοιμάζω	έτοιμάσω	ήτοιμάσα	ήτοιμάκα	ήτοιμάσθην
εύαγγελίζω	εύαγγελιώ	εύηγγελία	εύηγγελικά	εύηγγελίσθην
εύλογέω	εύλογήσω	ηύλόγησα	εύλόγηκα	εύλόγηθην
εύρισκω	εύρήσω	εύρον	εύρηκα	εύρέθην
εύχαριστέω		εύχαρίστησα		εύχαριστήθην
έχω	έξω	έσχον	έσχηκα	
ζάω	ζήσω	έζησα		
ζητέω	ζητήσω	έζητησα		έζητήθην
θαυμάζω	θαυμάσω	έθαύμασα	τεθαύμακα	έθαυμάσθην
θέλω	θελήσω	ήθέλησα	ήθέληκα	
θεραπεύω	θεραπεύσω	έθεράπευσα	τεθεράπευκα	έθεραπεύθην
θεωρέω	θεωρήσω	έθεώρησα		
ΐστημι	στήσω	έστησα	έστηκα	έστάθην
καθαρίζω	καθαριώ	έκαθάρισα		έκαθαρίσθην
κάθημαι	καθήσομαι		έκαθήσομαι	
καθίζω	καθίσω, καθιῶ	έκάθισα	κεικάθικα	έκλήθην
καλέω	καλέσω	έκάλεσα	κέκληκα	κατώκλήθην
καποικέω	καποικήσω	κατώκησα		
καυχάομαι	καυχήσομαι	έκαυχησάμην		
			κεικαύχημαι	
			έστημαι	
			κεικαθάρισμαι	
			κέκλημαι	
			κεικαύχημαι	
			τεθεράπευμαι	
			έσχημαι	
			εύρημαι	
			εύλόγημαι	
			εύηγγελίσμαι	
			ήτοιμάσθην	

κηρύσσω	κηρύξω	ἐκήρυξα	κεκήρυχα	κεκήρυγμαι	ἐκηρύχθην
κλαιῖω	κλαύσω	ἔκλαιυσα	κέκραισα	κεκράτημαι	ἐκράτηθην
κράζω	κράξω	ἔκραξα	κέκραγα	κέκριμαι	ἐκρίθην
κρατέω	κρατήσω	ἐκράτησα	κεκράτηκα	κεκράτημαι	ἐκράτηθην
κρίνω	κρινῶ	ἔκρινα	κέκρικα	κέκριμαι	ἐκρίθην
λαλέω	λαλήσω	ἐλάλησα	λελάληκα	λελάλημαι	ἐλαλήθην
λαμβάνω	λήμψομαι	ἔλαβον	εἴληφα	εἴλημμαι	ἐλήμψθην
λέγω	ἔρω	εἶπα, εἶπον	εἴρηκα	εἴρημαι	ἐρέθην
λογίζομαι	λογιοῦμαι	ἐλογισάμην			ἐλογίσθην
λύω	λύσω	ἔλυσα	λέλυκα	λέλυμαι	ἐλύθην
μαρτυρέω	μαρτυρήσω	ἐμαρτύρησα	μεμαρτύρηκα	μεμαρτύρημαι	ἐμαρτυρήθην
μέλλω	μελήσω				
μένω	μενῶ	ἔμεινα			
μετανοέω	μετανοήσω	μετενόησα			
μισέω	μισήσω	ἐμίσησα	μεμίσηκα	μεμίσημαι	ἐμίσηθην
	εἰδήσω		οἶδα		
οἰκοδομέω	οἰκοδομήσω	ὠκοδομήσα		ὠκοδομήμαι	ὠκοδομήθην,
					οἰκοδομήθην
ὁράω	ὄψομαι	εἶδον	έώρακα,	έώραμαι,	ὤφθην
			έώρακα	έώραμαι	

**θαυμάζω** to wonder, marvel,  
be amazed. (43)

**θέλημα, ατος, τό** will, wish,  
desire. (62)

**θέλω** to will, wish, desire.  
(208)

**θεός, οὔ, ὁ** God, god. (1307)

**θεραπεύω** to serve, heal. (43)

**θεωρέω** to look at, perceive,  
see. (58)

**θλίψις, εως, ἡ** affliction,  
tribulation; pressure. (45)

**θύρα, ας, ἡ** door. (39)

## I

**ἴδιος, α, ον** one's own,  
private. (114)

**ἰδού** look! (200)

**ἱερέυς, έως, ὁ** priest. (31)

**ἱερός, ά, ὄν** (1) temple; (2)  
sacred. (73)

**Ἱεροσόλυμα, τά ἡ** Jerusalem.  
(63)

**Ἰησοῦς, οὔ, ὁ** Jesus. (906)

**ἱμάτιον, ου, τό** garment,  
cloak. (60)

**ἵνα** in order that, so that.  
(662)

**Ἰουδαία, ας, ἡ** Judea. (44)

**Ἰουδαῖος, αία, αῖον** Jewish.  
(194)

**Ἰούδας, α, ὁ** Judah, Judas.  
(44)

**Ἰσραήλ, ὁ** Israel. (68)

**ἴστημι** to stand, cause to  
stand. (153)

**Ἰωάννης, ου, ὁ** John. (135)

**Ἰωσήφ, ὁ** Joseph. (35)

## K

**κάγω** and I. (83)

**κάθηναι** to sit, be seated.  
(91)

**καθίζω** to cause to sit down;  
sit. (45)

**καθώς** as, just as. (182)

**καί** and; also, even. (8973)

**καινός, ἡ, ὄν** fresh, new. (42)

**καιρός, οὔ, ὁ** time, season.  
(85)

**κακός, ἡ, ὄν** bad, evil. (50)

**καλέω** to call, summon. (148)

**καλός, ἡ, ὄν** fine, beautiful,  
good. (102)

**καλώς** well, rightly, finely.  
(36)

**καρδία, ας, ἡ** heart, mind.  
(156)